

◎円借款の供与に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の
交換公文

(略称) アルゼンティンとの円借款取極

平成 六年 九月 二日 プエノス・アイレスで
平成 六年 九月 二日 効力発生
平成 六年十一月二十五日 告示

(外務省告示第六九一号)

目 次

ページ

日本側書簡	三九
1 円借款の供与	三九
2 借款契約の締結及び借款の条件	三九
3 借款の対象	四〇
4 生産物又は役務の調達	四〇
5 借款、利子等の免税	四〇
6 生産物の海上輸送及び海上保険	四〇
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	四一
8 借款の適正使用等	四一
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	四一
10 協議	四一
アルゼンティン側書簡	四二

アルゼンティンとの円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国とアルゼンティン共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とアルゼンティン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

(訳文)

1 (1) 八十一億五千万円(八、一五〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。が、レコンキスタ川流域衛生環境改善計画(以下「計画」という。))の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。))により、日本国の関係法令に従って、アルゼンティン共和国政府に供与されることとなる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2) に沿って供与されることとなる。

借款契約の締結及び借款の供与の条件

2 (1) 借款は、アルゼンティン共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利子率は、年五パーセントとする。

(c) 支出期間は、借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1) にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後締結される

アルゼンティンとの円借款取極

(Nota japonesa)

Buenos Aires, 2 de septiembre de 1994

Excelencia:

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japon y del Gobierno de la Republica Argentina concierne al préstamo japonés a extenderse con miras a fortalecer las amistosas relaciones y la cooperación económica entre los dos países:

1. (1) Un préstamo en Yenes japoneses hasta por la suma de ocho mil ciento cincuenta millones de Yenes (¥8,150,000,000) (en adelante denominado "el Préstamo") se extenderá al Gobierno de la Republica Argentina por el Fondo de Cooperación Económica a Ultramar (en adelante denominado "el Fondo"), de acuerdo con las Leyes y reglamentos pertinentes del Japon, para la ejecución del Proyecto de Mejoramiento del Ambiente Higiénico de la Cuenca del Rio Reconquista (en adelante denominado "el Proyecto").

(2) El Préstamo será extendido en línea de 2. (2) de la iniciativa de "Los Fondos para Desarrollo" anunciado por el Gobierno del Japon el día 25 de Junio de 1993.

2. (1) El Préstamo se hará disponible en virtud del acuerdo de préstamo a subscribirse entre el Gobierno de la Republica Argentina y el Fondo. Los términos y condiciones del Préstamo así como los procedimientos para su utilización serán regidos por dicho acuerdo de préstamo, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:

(a) El periodo de amortización será de dieciocho (18) años después de siete (7) años de gracia.

(b) El tipo de interés será de cinco por ciento (5%) por año.

(c) El periodo de desembolso será de siete (7) años desde la fecha en que entre en vigor dicho acuerdo de préstamo.

(2) El acuerdo de préstamo arriba mencionado en (1)

アルゼンティンとの円借款取極

る。

(3) (1)(6)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、アルゼンティンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国におきつゝ、その国の国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物又は役務の調達

4 アルゼンティン共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際入札の手続をなかつて定める。）に従って調達されることを確保する。

5 アルゼンティン共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してアルゼンティン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してアルゼンティン共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

生産物の

6 アルゼンティン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運

será concluido después de que el Fondo esté satisfecho de la factibilidad, incluida la consideración de sus implicaciones en el medio ambiente, del Proyecto.

(3) El período de desembolso arriba mencionado en (1)(c) podrá ser prolongado con el acuerdo de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a efectuarse por la agencia ejecutora argentina, a proveedores, contratistas y/o consultores de los países elegibles como proveedores en virtud de los contratos que se concluyan entre ellos para la adquisición de los productos y/o los servicios necesarios para la ejecución del Proyecto, siempre que tal adquisición sea hecha en los países elegibles como proveedores, con productos fabricados en estos países y/o servicios suministrados desde ellos.

(2) El alcance de los países elegibles como proveedores arriba mencionados en (1) será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(3) Una parte del Préstamo podrá ser utilizada para cubrir los gastos requeridos y adecuados en moneda local para la ejecución del Proyecto.

4. El Gobierno de la República Argentina asegurará que los productos y/o los servicios arriba mencionados en 3(1) sean conseguidos de conformidad con las regulaciones del Fondo sobre la consecución de tales productos y/o servicios, que describen, inter alia, el procedimiento de la licitación internacional a celebrarse, excepto en el caso de que tal procedimiento sea inaplicable o inapropiado.

5. El Gobierno de la República Argentina exonerará a:

(a) El Fondo, de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se gravan en la República Argentina sobre y/o en conexión con el Préstamo así como el interés de allí devengado; y

(b) Las compañías japonesas que operen como contratistas y/o consultoras, de toda clase de derechos y cargas fiscales vinculadas a ellos que se gravan en la República Argentina, respecto a la importación y reexportación de sus propios materiales y equipos necesarios para la ejecución del Proyecto.

6. Con respecto al transporte y los seguros marítimos de

海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与
借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
ついての
情報及び
資料の提
供
協 議

会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 3 (1) 1) いう生産物又は役務の供給に関連してアルゼンティン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためアルゼンティン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 アルゼンティン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 アルゼンティン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、計画の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記の了解をアルゼンティン共和国政府に代わって確認されれば幸いでありませう。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年九月二日にフェノス・アイレスで

日本国外務大臣 河野洋平

アルゼンティン共和国

外務・貿易・宗務大臣 ギド・テイ・テラ閣下

los productos adquiridos con el Préstamo, el Gobierno de la República Argentina se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y de seguros marítimos.

7. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en la República Argentina en relación con el suministro de productos y/o servicios mencionados en 3(1), les serán concedidas las facilidades que sean necesarias para su entrada y permanencia en la República Argentina para la ejecución de sus trabajos.

8. El Gobierno de la República Argentina tomará las medidas necesarias para asegurar que:

(a) El Préstamo debe ser utilizado propia y exclusivamente para el Proyecto; y

(b) Las instalaciones construidas por el Préstamo deben ser mantenidas y usadas propia y efectivamente para el propósito prescrito en este entendimiento.

9. El Gobierno de la República Argentina facilitará al Gobierno del Japón informes y datos sobre el progreso del Proyecto a solicitud de éste.

10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir de o en conexión con este entendimiento.

Le estaré muy agradecido si se me confirmara el entendimiento arriba mencionado por parte del Gobierno de la República Argentina.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Yohei Kono
Ministro de Relaciones
Exteriores de Japón

A Su Excelencia el Señor
Guido Uj Tella
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
de la República Argentina

アルゼンティンとの円借款取極

四二一

(アルゼンティン側書簡)

(Nota argentina)

Buenos Aires, 2 de septiembre de 1994

(訳文)

Excelencia:

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, que reza como sigue:

(日本側書簡)

"(Nota japonesa)"

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をアルゼンティン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

Tengo el honor de confirmar el entendimiento antes mencionado por parte del Gobierno de la Republica Argentina.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十四年九月二日にブエノス・アイレスで

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

アルゼンティン共和国

外務・貿易・宗務大臣 ギド・デイ・テラ

(Firmado) Guido Di Tella
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
de la República Argentina

日本国外務大臣 河野洋平閣下

A Su Excelencia el Señor
Yohsei Kono
Ministro de Relaciones
Exteriores de Japón

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がアルゼンティン政府に対し、八十一億五千万円までの円借款を
供与することについての両政府の了解を確認したものである。